



世界古典文学名著简易读物

# 金银岛

[英]R. L. 斯蒂文森 著

# 小飞侠

[英]JM 巴瑞尔爵士 著

北京出版社

世界古典文学名著简易读物

**金银岛** [英]R. L. 斯蒂文森 著

---

**小飞侠** [英]JM 巴瑞尔爵士 著

北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/(英)斯蒂文森(Stevenson, R. L.)著;(英)法拉第(Faraday, J.)改编. 小飞侠:英文/(英)巴瑞尔(Barrie, S. J.)著;(英)科林斯(Collins, J.)改编.—北京:北京出版社, 2002  
(蓝鹦鹉中学英语听读文库. 世界古典文学名著简易读物)  
ISBN 7-200-04520-9

I. ①金...②小... II. ①斯...②法...③巴...④科...  
III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002047 号

世界古典文学名著简易读物

金银岛

小飞侠

JINYINDAO

XIAOFEIXIA

[英]R. L. 斯蒂文森 [英]J. M 巴瑞尔爵士

\*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市瀛洲印刷厂印刷

\*

787×1092 32开本 6.5印张 100 000字

2002年2月第1版 2002年2月第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-200-04520-9/G·1457

定价:9.50元

## 序

学习外语要掌握听说读写四项技能，听和读是接受性技能，说和写是产出性技能。从交际教学法来说，学外语就是为了交际，通过掌握实际应用的能力，能说会写。要做到这一点，便要多听多读，因此听说读写是互补的，缺一不可的。其次，当代语言教学理论的实践，强调学习与习得兼顾。前者在宏观上通过老师在教室内进行，配有固定的教材；在微观上指导老师改进课堂教学方法，以学生为中心，多让学生参与，可取得更好的教学效果。惟独在习得方面，尽管在理论上谁都明白让学生在自然真实条件下，无意识地、轻轻松松地接触英语，但很少有人为学生创造习得的环境和物质条件，形成自流。

从目前国内的出版市场上看，所提供的一些听力和阅读材料，多半是供成人用的，或是直接从国外引进的教材，不能引起国内广大青少年的兴趣，不能满足他们的要求。其次，某些编书者把听和读

分开，听力教材和阅读教材分流，这不利于接受性技能的综合培养，现北京出版社出版了《蓝鹦鹉中学英语听读文库》将听和读两者通盘考虑，可谓英明之举。如文库的一个品种《美国之音特别节目听读》以听为主，同时提供文字材料，而另一品种《Ladybird 英语听读》以读为主，同时配有磁带。

《蓝鹦鹉中学英语听读文库》的第二个优点是，这些课外学习材料针对性明确，面向中学生的需要。它非常注意趣味性和可读性。如《中学英语轻松阅读》有学生们所喜欢的寓言、诗歌、故事、幻想、传说等内容，也把学生引入蜘蛛、黑猩猩、狮子、小狗、小猫等动物世界。

《文库》注意将英语学习和文化知识的传授结合起来，使学生在学习英语过程中同时增长文化知识，或者在接受文化知识的不知不觉过程中习得了英语。如《美国之音特别节目听读》介绍了西方国家的“愚人节”、“劳动节”等文化习俗，以及美国拳王阿里在体育运动上的成就和政治上的正义感等。《Ladybird 英语听读》让学生接触到英美国家的优秀儿童文学，如《格列佛游记》《金银岛》《艾丽丝漫游奇境》等名著。《Cowin 英语百科阅读》的

内容有对英语学习的指导、英国的衰落、英国剑桥和牛津两所名大学的掌故、美国的穷富差距、体育音乐等。《中学英语轻松阅读》和《Cowin 英语百科阅读》还收入计算机千年虫、克隆技术、航天、健康长寿等现代科技知识。

由于中学生涵盖从初一到高三的不同年龄段,《文库》的优势是提供难易度不同的品种,供读者酌情选用。有的是初中生的理想材料,如《美国之音特别节目听读》;有的适合高中生,如《Cowin 英语百科阅读》;而《中学英语轻松阅读》共 6 册,分别与初中和高中相对应。

教育部英语课程标准研制组起草的《国家英语课程标准(义务教育阶段)》的讨论稿曾规定,在阅读方面除正规教材外,应引导学生进行课外阅读,如英语标准第 3 级应达到 10 万字的阅读量。《蓝鸚鵡中学英语听读文库》将与广大中学生读者携手,共同向这个目标迈进。

胡壮麟

2000 年 7 月 13 日于

北京大学畅春园

# TREASURE ISLAND

## 金银岛

[英] Robert Louis Stevenson 著

改写 Joyce Faraday

插图 David Frankland

木刻 Jonathan Mercer

注释 李蔚昌 鲁勤舫

翻译 鲁 勘



# 目 录

## 金银岛

I . THE SEA-CHEST	
水手的储物箱 .....	(5)
II . THE VOYAGE	
起航 .....	(11)
III . MY SHORE ADVENTURE BEGINS	
岛上历险 .....	(17)
IV . THE ATTACK	
战斗 .....	(26)
V . MY SEA ADVENTURE BEGINS	
海上历险 .....	(32)
VI . IN THE ENEMY'S CAMP	
在敌营中 .....	(39)
VII . THE TREASURE HUNT	
寻宝 .....	(47)
VIII . LAST WORDS	
尾声 .....	(54)
参考译文 .....	(59)
参考答案 .....	(79)



## 小飞侠

- I . THE BOY WHO NEVER GREW UP  
永不长大的男孩 ..... (87)
- II . FOLLOW ME!  
跟着我 ..... (97)
- III . THE FLIGHT  
飞行 ..... (100)
- IV . THE ISLAND COMES TRUE  
真实的海岛 ..... (105)
- V . THE LITTLE HOUSE AND THE HOME  
UNDERGROUND  
小房子和地下的家 ..... (113)
- VI . THE MERMAIDS' LAGOON  
美人鱼的环礁湖 ..... (119)
- VII . WENDY'S STORY  
温迪的故事 ..... (128)
- VIII . THE CHILDREN ARE CARRIED OFF  
孩子们被抓走了 ..... (134)
- IX . DO YOU BELIEVE IN FAIRIES?  
你相信仙女吗? ..... (139)
- X . THE FIGHT ON THE PIRATE SHIP  
海盗船上的战斗 ..... (143)
- XI . THE RETURN HOME

回家 .....	(153)
参考译文 .....	(160)
参考答案 .....	(185)

## 作者简介

罗伯特·路易斯·斯蒂文森于 1850 年生于爱丁堡。尽管他一生的健康状况都不太好，但他仍渴望探险。在大学毕业后，他便环游世界。在经过英格兰、瑞士、法国、美洲、塔希提岛和澳洲后，他最后定居于萨摩亚群岛，并于 44 岁那年在那里去世。



## 主要人物

Jim Hawkins	吉姆·霍金斯（本故事的叙述者，随斯奎尔一起去寻宝）
Squire Trelawney	斯奎尔·特里劳尼（寻宝船的船主）
Smollett	斯莫雷特（寻宝船的船长）
Livesey	利弗西（寻宝船上的医生）
Long John Silver	朗·约翰·西尔弗（海盗，斯奎尔请来做船上的厨师）



*His name was Billy Bones*

## THE SEA-CHEST

I remember, as if it were yesterday, the old seaman who came to live at our inn. He was tall and strong, and a black *pigtail* ① hung down to his shoulder. His hands were rough, and he had a white *scar* ② across one *cheek* ③. His name was Billy Bones, and when he was drunk, as he often was, we were all afraid of him. He never talked to any of the sailors who called at the inn, and he paid me fourpence a month to warn him if I should ever see a sailor with one leg.

My father was ill at the time, and I was left to look after Billy Bones. He drank so much that Dr Livesey warned him that *rum* ④ would kill him. But he didn't care to change his ways, and when he lay weak and helpless in his bed, he told me dreadful stories of *walking the*

---

① *pigtail* *n.* 辮子

② *scar* *n.* 疤痕, 伤痕

③ *cheek* *n.* 臉頰

④ *rum* *n.* 酒

*plank*<sup>①</sup>, storms at sea and the wicked deeds of men.

He had been the *mate*<sup>②</sup> on board the *pirate*<sup>③</sup> ship of Captain Flint. When the captain was dying, he gave Billy Bones a map that showed where his treasure was buried. Since that day, the rest of Flint's old crew had been trying to get hold of the map. It was hidden in Billy Bones' *sea-chest*<sup>④</sup>.

One frosty afternoon an old blind seaman, Blind Pew, called at the inn and asked to be taken to Billy Bones. He *gripped*<sup>⑤</sup> Billy's hand as he left, and something passed from his hand to Billy's. Fear filled Billy's eyes when he saw what it was.

'The black spot!' he cried. 'Jim Hawkins, listen to me. This black spot means that my old shipmates are coming to get me. *They're after my map*<sup>⑥</sup>, Jim! They'll kill me!' He sprang up as he spoke, and *the strain and*

---

① walking the plank 蒙着眼睛在伸出船舷外的板子上行走而掉落海中(17世纪海盗用以残杀俘虏的一种方法)

② mate n. (船上的)大副

③ pirate n. 海盗

④ sea-chest n. (水手用的)储物箱

⑤ grip v. 紧握住

⑥ They are after my map 他们想把我的(藏宝)图弄到手



*shock must have been too much. He fell dead at my feet.* ①

Billy Bones died without paying his bills. My mother and I took some money from his sea-chest, to pay what he owed. There was also *a bundle of* ② papers, which I took for *safekeeping* ③.

That very night *a gang of* ④ *ruffians* ⑤ broke into our inn. My mother and I hid outside and watched as they searched Billy Bone's sea-chest. They took the money that remained there, but they seemed to be looking for something else. Unable to find what they wanted, they shouted and *raged* ⑥. I realised that they were after the bundle of papers in my pocket.

I went to Dr Livesey and his friend Squire Trelawney and told them the whole story. When we opened the bundle we found Captain Flint's treasure map. The Squire was very excited.

'Flint was the most bloodthirsty pirate that ever

---

① the strain and shock must have been too much. He fell dead at my feet. 他(比利)惊吓、紧张过度,倒在我脚边,死了。

② a bundle of 一捆

③ safekeeping 藏起来,保管

④ a gang of 一帮,一伙

⑤ ruffian n. 流氓,恶棍,无赖

⑥ rage v. 人怒,盛怒